

**М.Н. Николаева**

доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры зарубежной филологии Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования МГПУ (г. Москва, Россия)

## **ФУНКЦИИ ЛЕКСЕМЫ 'PENNY' В СОСТАВЕ АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ КОНЦЕПТ «ДЕНЬГИ»**

Представители разных национальностей являются выразителями разнообразных, и, по-своему, уникальных культур, в которых концепту «деньги» определено свое особое место. Деньги – это одна из сторон материально-денежной и духовно-нравственной культуры народа, а язык – одно из средств выражения национального характера. Идиомы, репрезентирующие концепт «деньги», позволяют узнать отношение англичан к этому феномену.

Концепт «деньги», являясь сложным когнитивным образованием, включающим в себя ряд понятийных, образных и ценностных признаков [1, с. 78], уже около полутора десятка лет привлекает внимание лингвистов. В первую очередь можно назвать фундаментальную работу Ю.С. Степанова о константах русской культуры [2], в которой наряду с другими концептами рассматривается концепт «деньги». Существует несколько диссертационных исследований, посвященных изучению концепта «деньги» на примере разных языков и даже вариантов английского языка [3; 4; 5], а также филологических и лингвистических статей [1; 6].

Концепт «деньги» представлен широкой лексико-семантической парадигмой во многих языках. Среди лексических единиц, номинирующих этот концепт в английском языке, можно назвать лексические единицы, обозначающие:

1. «денежный знак» (coin — монета, bill — купюра, note — банкнота, cheque — банковский чек);
2. «номинация денежной единицы»;
3. «место хранения денег» (purse — кошелек, wallet — кошелек для хранения крупных денег (банкнот), bank — банк, safe — сейф);

4. «материальное положение субъекта, обусловленное наличием или отсутствием денежных ценностей» (*fortune/wealth* — богатство, состояние, *poverty* — нищета, бедность, *need /want* — недостаток, нехватка);

5. «характеристика субъекта в зависимости от материального положения» (*poor* — бедный, *beggar* — нищий, *rich* — богатый; *affluent* — состоятельный, *well-to-do* — обеспеченный, преуспевающий и др.).

Компонент «номинация денежных единиц» представлен значительным количеством лексических единиц. Их особенностью является то, что они представляют собой реалии, в которых наблюдается связь между языком и культурой страны. В английском языке к таким лексическим единицам, номиналирующим названия собственно английских денег (монет и банкнот) относятся *penny, crown, farthing, florin, groat, guinea, noble, shilling, sovereign, sterling, teston (testoon), pence* и *pound*. Этот список можно расширить за счет названий английских монет, имеющих структуру сложного слова, одним из элементов которого является слово *half-*, например *half-crown / half a crown, half-guinea, half-penny / half-pence, half-sovereign*. Названия некоторых английских монет сейчас практически неизвестны широкому кругу, потому что в результате перехода к десятичной денежной системе в 1971 году большинство английских денежных единиц вышло из обращения, и, как следствие, их наименования стали постепенно исчезать из употребления в речи. Сегодня в обращении находятся только две денежные единицы ‘*a penny*’ / множ.ч. ‘*pence*’ (рус. пенни / пенса) и ‘*pound*’ (рус. фунт стерлингов). Однако названия некоторых английских монет можно встретить в художественных произведениях, написанных и/или воспроизводящих исторические события и жизнь англичан до 1971 года, а также в исторических документах. За названием каждой английской монеты скрывается определенная национально-культурная и историческая информация, знание которой будет полезно всем изучающим английский язык, английскую культуру и историю Англии.

В настоящей статье объектом исследования являются функции лексемы ‘*penny*’ в составе английских идиом, участвующих в репрезентации концепта «деньги». Из группы «номинация денежных единиц», репрезентирующей концепт «деньги», мы рассматриваем только лексему ‘*penny*’ в силу её частотного употребления в английских идиомах в отличие от других лексем указанной группы.

Английская монета ‘*penny*’ является самой древней в истории Англии и самой мелкой разменной монетой. Ее появление датируется 790 годом, именно с чеканки серебряного пенни (пенса) (*silver penny*) началось английское производство монет. Лексема ‘*penny*’ сохранилась в английском языке с VIII века, в отличие от других наименований английских монет. Это, очевидно, объясняется, тем, что ‘*penny*’ был и

остается частью английской денежной системы. Являясь древней разменной английской монетой, в различные времена 'penny' выступал в виде серебряной, медной или бронзовой монеты с разной ценностью.

Этимологический словарь английского языка указывает на англосаксонское происхождение слова 'penny', существовавшего в те времена в формах 'pening, penig'; более древней формой этого слова было 'pending', в котором основа 'pend-' соответствует английскому слову 'pawn', имеющим значение 'a pledge' (залог, заклад). Все эти формы слова, в свою очередь, происходят от латинского слова 'pannus', означающего 'a rag, a piece of cloth' (тряпка, лоскут) [7, p. 369].

Кроме указанного значения, слово 'penny' имеет также значение 'небольшая сумма денег' или 'деньги вообще'. Форма множ.ч. 'pennies' служит для обозначения количества отдельно взятых монет, а не суммарного эквивалента денег [7, там же]. Для обозначения суммарного эквивалента, а также монет большего номинала используется форма множ.ч. слова 'pence' (пенсы), например, two pence (a two pence piece), five pence (a five pence piece), ten pence (a ten pence piece) и т.д.

Во многих идиомах лексема 'penny' передает значение «небольшая сумма денег» или «деньги вообще» и в этом значении лексема 'penny' является синонимом лексемы 'money', выступающей ядерной семой и лексемой, номинирующей концепт «деньги» в английском языке.

Как показывает анализ примеров идиом, компонент 'penny' участвует в объективации образного и ценностного признаков исследуемого концепта, актуализируя переносное значение и стилистические коннотации идиом.

Реализацию ценностного признака исследуемого концепта «деньги» в английском языке можно наблюдать в следующих пословицах с лексемой 'penny': (1) *A penny saved is a penny gained* (рус. «Пенни, сбереженное все равно, что пенни заработанное») и (2) *A penny saved is a penny got / earned* (рус. «Важно не только уметь заработать, но и сберечь заработанное»). В этих пословицах утверждается такая черта характера человека, как бережливость (экономность), которая в системе ценностей получают положительную оценку. Значение лексемы 'penny' в этих идиомах можно трактовать в широком и в узком смыслах — «деньги вообще» и «мелкая разменная монета», подчеркивая, что даже мелкая разменная может стать основой для сбережений. Синонимами указанных выше пословиц являются: (3) *Penny and penny laid up will be many* и (4) *A penny more buys the whistle* [8, с.141].

Образный признак исследуемого концепта в (1) и (2) примерах актуализируется через приемы частичной инверсии и антитезы (saved — gained, saved — got / earned). Нарушение привычного порядка слов в предложении и параллелизм приносят в пословицы ритм и рифму. Эти

приемы создают экспрессивность и способствуют запоминанию пословицы. В примере (3) мы снова встречаем частичную стилистическую инверсию, а также и лексический повтор единицы 'penny', создающий ритм и рифму. Пословица (4) образована на основе метонимического переноса, и трудно объяснимое с точки зрения смысла употребление в данном контексте слова 'the whistle'.

Образный признак концепта «деньги» получает воплощение также в пословице (5) *A bad penny always comes back* (рус. «Фальшивая монета всегда возвращается»). Лексема 'penny' участвует в репрезентации образного признака концепта через актуализацию приема олицетворения. Прием, усиливающим образный эффект в этой пословице, выступает эпитет 'bad', обозначающий качественный признак используемой денежной единицы и одновременно выражающий негативную оценку субъекта высказывания в данной паремии. Интерпретация ценностного признака смысла этой пословицы следующая: если мы хотим пустить в ход фальшивую монету, то рано или поздно она снова окажется в нашем кармане. Английские лексикографы Рональд Райдаут и Клиффорд Уиттинг указывают, что под фальшивой монетой в примере (5) можно понимать бездельника, никчемного члена семьи. Поэтому идиому (5) может также применяться как характеристика молодых людей, которые с позором изгоняются из дома и после долгого отсутствия возвращаются туда, надеясь, что им все будет прощено [9, с. 27].

В пословице (6) *The penny drops* лексема 'penny' теряет свое исходное значение и актуализирует только образное значение. Эта идиома основана на метафорическом перифразе и в русском языке имеет следующий перевод — «понять смысл, дойти до сознания», например: *He puzzled over her remark for a moment and then at last the penny dropped* [10, p. 997].

В пословице (7) *A friend in court is better than a penny in purse* лексема 'penny' реализует ядерный признак концепта «деньги вообще». Перевод этой пословицы звучит так: «Друг во дворе лучше, чем пенни в кошельке» [11, с. 63], еще одним русским эквивалентом этой пословицы является «Не имей ста рублей, а имей сто друзей». Русский перевод сочетания слов 'in court' «во дворе» в значении «площадка при доме для совместных игр или досуга» (courtyard), на наш взгляд, искажает смысл английской пословицы.

Слово 'court' имеет ряд других значений и среди них в качестве первого значения в современных словарях английского языка фигурирует значение «суд (здание суда, где проходит судебный процесс), «корт» (место для занятия спортом, в частности теннисом), «королевский двор», и последним выступает значение «двор (открытое пространство). Учитывая национальный характер англичан и закрытость их личного мира, обозначаемые словом 'privacy', можно предположить, что в английской

пословице речь идет или о суде или о королевском дворе. Вторым вариантом, кажется более подходящим. В английском языке есть выражение *A friend in/at court*, используемое в переносном смысле и имеющее значение «протекция». Оно употребляется для обозначения человека, который вам благоволит и, используя свое влияние, может оказать вам помощь.

В английской пословице (8) *A penny soul never came to twopence* «Копеечная душа никогда не возвышалась до двух копеек» (другой вариант перевода «Мелочный человек никогда не достигнет успеха») [12, с. 235] наблюдается актуализация и образного и ценностного признаков концепта «деньги». Образный признак реализуется через конвергенцию таких стилистических приемов, как олицетворение, эпитет ‘a penny soul’ и антитеза ‘a penny’ - ‘twopence’. В этой пословице содержатся две лексемы, обозначающие английские деньги: ‘penny’ и ‘twopence’. Лексема ‘penny’, являясь эпитетом в этом примере, выражает отрицательную оценку человека.

В пословице (9) *Who will not keep a penny never shall have any* «Копейка рубль бережет» [8, с. 141] лексема ‘penny’ реализует свое основное словарное значение «мелкая разменная монета». Ценностный признак концепта «деньги» в этой пословице связан с нравоучительным назиданием. Стилистическая экспрессивность этой пословицы проявляется через антитезу ‘will not keep’ и ‘never shall have’, в которой модальные глаголы в данном контексте являются антонимами; ‘will’ выражает нежелание, отсутствие стремления, а ‘shall’ передает злобещее обещание, пророчество, дурное предсказание. Лексема ‘penny’, даже реализуемая в своем словарном значении, не теряет национально-культурной специфики.

В примере (10) с лексемой ‘penny’ реализуется как образный, так и ценностный признаки исследуемого концепта благодаря актуализации стилистических приемов антитезы, инверсии и метафоры: (10) *Penny wise and pound foolish* «умен на пенни, а глуп на фунт», т.е. рискующий большим ради малого, обращающий внимание на мелочи, а не на основное; экономный в мелочах и расточительный в крупном; «копейку сэкономил, а рубль потерял». Поговорки (11) *a penny worth of anything = a good bargain* – «выгодная сделка» и (12) *not a penny to bless oneself with /not a penny to one's name* – «не иметь ни гроша за душой» основаны на переосмыслении – в (11) на метонимическом переносе, сопровождаемом преувеличением, а в (12) – на метафорическом. Денежная единица ‘penny’ обладает в этих идиомах значение «могущество, власть денег». Лексема ‘penny’ участвует в примере (12) в создании экспрессивной окраски и эмотивной оценки.

Как можно заметить, в примерах (13–16) с компонентом ‘penny’ реализуется ценностный признак концепта «деньги», например: (13) *cost a pretty penny* – стоить уйму денег, недешево обходиться, обойтись в

изрядную сумму; (14) *get one's pennyworth* – разг. 1) полностью оправдать свои расходы, получить свое, 2) получить хорошую взбучку; (15) *think one's penny silver* – уст. быть о себе высокого мнения; (16) *be two / ten a penny* – разг. быть очень недорогим, дешевым или легким для получения и поэтому не представляющим большой ценности, например: *Brilliant students are ten a penny at that college* [13, p. 997] или (16) *look twice at every penny* ~ «жалеть каждую копейку, трястись над каждой копейкой».

Идиома (17) '*spend a penny*' (потратить один пенс) реализует образный признак обсуждаемого концепта и является эвфемистической перифразой выражения «сходить в туалет» и напоминает о времени, когда посещение общественного туалета в Англии стоило один пенни. Это было до перехода на десятичную денежную систему в Англии в 1971 года. Как утверждает Брайн Локетт, это устойчивое выражение до сих пор употребляется в качестве эвфемизма [1, с. 583].

В следующих поговорках с компонентом '*penny*' реализуется образный признак концепта «деньги», в частности: (18) *pennies from heaven* – деньги с неба свалились; ≈ манна небесная; (19) *a bad pennyworth* – плохая, невыгодная сделка; (20) *a good pennyworth* – хорошая, выгодная сделка; (21) *no paternoster, no penny* ≈ не потопаешь, не полопаешь (так как нет денег); (22) *not a penny the worse [the better]* – нисколько не хуже [ни лучше]; (23) *not a penny the wiser* – ни на грош ума не прибавилось. Поговорка (24) *a penny for them / for your thoughts!* разг. о чем вы задумались? «пенс за ваши мысли» часто обращена к человеку, который какое-то время находился во время разговора в задумчивом состоянии или просто молчал. Отмечается, что эта фраза употребляется с XVI в.

Поговорка (25) *a pretty penny* – разг. «большая, изрядная, кругленькая сумма денег» реализует образный и ценностный признаки изучаемого концепта и служит основой для образования других устойчивых выражений, например: (26) *to cost a pretty penny* – разг. влететь в копеечку: *Jack's new house must have cost him a pretty penny to build!* [11, с. 28]; (27) *to make a pretty penny out of nothing* – хорошо заработать на чем-л., подзаработать на чем-л.; (28) *to inherit / to come in for a pretty penny* – получить большое наследство.

В известной поговорке (29) *In for a penny, in for a pound* (рус. разг. Потратил пенни, потрать и фунт – Если вы вложили деньги и силы в какой-то проект, доведите его до конца, даже если он обойдется дороже и окажется труднее, чем вы предполагали раньше) репрезентируется ценностный признак концепта «деньги». Например: *Now gentlemen, I am not a man who does things by halves. Being in for a penny, I am ready, as the saying is, to be in for a pound. You must do with me what you please, and take me where you please* (Dickens) [8, с.141]. Русским эквивалентом этой пословицы считается «семь бед – один ответ».

Историческая идиома (30) *Peter's penny / Peter-penny* – *ист.* лепта св. Петра (ежегодный налог в один пенни с каждого дома и соборов в пользу Римско-католической церкви, который платили жители Англии) содержит национально-культурный компонент значения, подчеркивая тем самым национальный характер исследуемого концепта «деньги» в английском языке. Налог был отменен Генрихом VIII Тюдором в 1534 г. после разрыва с римско-католической церковью и создания Англиканской протестантской церкви во главе с английским королем. В этой идиоме имеет место упоминание имени Святого Петра, чьим именем назван главный католический собор Ватикана, на реставрацию которого взимались деньги в виде указанного налога. В словаре отмечено, что данная идиома употребляется в религиозной сфере, поэтому она также имеет и стилевую коннотацию в значении.

В следующих поговорках (31) *a penny dreadful / blood* – *разг.* «дешевый, сенсационный роман, а также детективный роман, «роман ужасов» в дешевом издании» и (32) *a penny wedding* «свадьба, устраиваемая гостями в складчину» анализируемая денежная единица '*penny*', репрезентирует ценностный признак концепта «деньги» посредством актуализации стилистического приема эпитета с эмотивной коннотацией отрицательной оценки.

Лексема '*penny*', репрезентируя образный признак, сопровождаемый актуализацией национально-культурной специфики концепта «деньги», встречается в поговорках, в которых присутствуют другие лексемы, обозначающие английские денежные единицы, например:

(33) *It's a pound to a penny* – это фунт против пенни (является синонимом выражения *All Lombard Street to a China orange*) «Вся Ломбард-стрит против фарфорового апельсина». Выражение можно сравнить с русским «даю руку / голову на отсечение». Оно используется, когда хотят подчеркнуть абсолютную веру и убежденность в чем-либо. Имеется в виду устойчивое финансовое положение (по крайней мере, в те времена, когда выражение появилось) делового района Лондона, в том числе и Ломбард-стрит, где находятся банки [14, с. 20]. В этом примере обе лексемы, обозначающие английские денежные единицы, подчеркивают национально-культурную специфику высказывания.

Как видим, лексема '*penny*', входящая в состав лексико-семантической группы «номинация денежных единиц», участвует в репрезентации образного и ценностного признаков концепта «деньги» в составе идиоматических выражений. Важной особенностью этой и других лексем лексико-семантической группы «номинации денежных единиц» является также то, что их присутствие в составе идиом актуализирует национально-культурный компонент идиоматического оборота, номинирующего исследуемый концепт.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Камышанченко, Е.А., Нерубенко, Н.В. Сопоставительный анализ пословиц и поговорок английского и немецкого языков, репрезентирующих концепт «деньги» / Е.А. Камышанченко, Н.В. Нерубенко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Изд-во «Грамота», 2012. - №1(12). – с.78–80.
2. Степанов, Ю.С. Константы: словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю.С. Степанов. - М.: Языки русской культуры, 1997. – 824 с.
3. Агаркова, Н.Э. Концепт «деньги» как фрагмент английской языковой картины мира (на материале американского варианта английского языка): дисс....канд. филол. наук 10.02.04 / Н.Э. Агаркова. – Иркутск: Иркутская государственная экономическая академия, 2001. – 171 с.
4. Майоренко, И.А. Концептуализация понятия «деньги» в лексической системе и фонде устойчивых единиц русского, английского, французского языков: автореф. дисс... канд. филол. наук 10.02.19 / И.А. Майоренко. – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2005. – 25 с.
5. Сафина, Р.А. Фразеологические единицы, выражающие материально-денежные отношения в немецком и русском языках: автореф. дисс....канд. филол. наук 10.02.20 / Р.А.Сафина. – Казань: Казанский государственный университет, 2002. – 23 с.
6. Николаева, М.Н. Лингвостилистические особенности и национально-культурная окрашенность фразеологизмов с компонентом «английские денежные единицы» / М.Н.Николаева // Диалог языков и культур в современном мире: Материалы второй Международной заочной научно-практической конференции (22 марта 2012 г.). – Электросталь: Новый гуманитарный институт, 2012. – с. 23–30.
7. ED – Chamber's Etymological Dictionary of the English language. Ed. By Andrew Finlater, M.A., LL.D. - Edinburgh, 1935. – 685 p.
8. Буковская, М.В, Вяльцева, С.И., Дубянская, З.И. Словарь употребления английских пословиц: 326 статей / М.В. Буковская, С.И. Вяльцева, З.И. Дубянская. – 3-е изд. М.: Рус. яз., 1990. – 240 с.
9. Райдаут, Рональд; Уиттинг, Клиффорд. Толковый словарь английских пословиц. - СПб: Лань, 1997. – 256 с.
- 10.LDLC – Longman Dictionary of English Language and Culture: Pearson Education Limited, sixth impression, 2003 (ISBN 0582 30203 X)



11. Сейдл, Дж., Макморди, У. Идиомы английского языка и их употребление / Дж. Сейдл, У. Макморди. – Предисл. Медниковой Э.М. - М.: Высшая школа, 1983. – 226 с.
12. Васильева, Л. Краткость — душа остроумия. Английские пословицы, поговорки, крылатые выражения / Л. Васильева. – М.: ЗАО Центрполиграф, 2006. – 350 с.
13. LDLC – Longman Dictionary of English Language and Culture: Pearson Education Limited, sixth impression, 2003 (ISBN 0582 30203 X)
14. Локетт, Б. Английский язык: вчера, сегодня и завтра / Б. Локетт. – 3-е изд. М.: Рус. яз. – Медиа, 2008. – 689 с.